

## MONASTERIUM - A LENDA E A HISTÓRIA

Acompanhando os romanos que converteu, a cristandade depressa se expandiu pela Europa bárbara e, servida pela palavra dos seguidores de Jesus, nela instituiu o seu único Deus. Para tal, teve de lutar contra diversos paganismos, os seguidores dos vários profetas judeus e, a partir do século VIII, enfrentar os discípulos de Maomé que, em menos de dois séculos, se tinham estendido para Norte, das Arábias às Rússias, e para Ocidente, depois de ocuparem o norte de África, de onde ameaçavam a Europa por via da conquista da Península Ibérica.

Perante a forte ofensiva dos crentes em Alá, a cristandade obrigou-se a recuperar as terras ocupadas pelos seus adversários, num espírito de cruzada alimentado por uma exaltante religiosidade que confrontava as provisórias mas imensas dificuldades terrenas com as promessas de definitivas compensações celestes e as penas das condenações infernais.

É o tempo de pregadores e cruzados, de soldados e peregrinos, arrastando multidões para destinos tocados pelo divino, verdadeiros ou lendários, como a Palestina, do disputado túmulo de Jesus, Roma, onde morreu e foi sepultado o apóstolo Pedro, ou Santiago de Compostela, onde repousarão os restos mortais de Tiago, o apóstolo.

Na débil Península Ibérica, ocupada pelos muçulmanos após a sua ofensiva começada em 711 e só travada em Poitiers em 732, nasce, por esses tempos, a lenda da presença de São Tiago na Galiza, onde terá sido enterrado.

É num contexto de reconquista cristã e de exaltado proselitismo religioso que, sob o signo de Santiago, surge a peregrinação que, proveniente de diversas origens e percorrendo muitos caminhos, converge para a Galiza e aí se alonga por mais de um milénio.

Num deles, o Caminho Português, que aproxima o sul peninsular de Santiago e a que a lenda e a devoção acrescentaram a simbologia das vieiras, tornadas ex-libris da peregrinação, o Mosteiro de Leça do Balio desempenha um papel importante enquanto sede de frades guerreiros, hospital e centro de acolhimento de peregrinos.

## MONASTERIUM - THE LEGEND AND THE HISTORY

Accompanying the Romans who had converted, Christianity quickly spread through barbarian Europe and, served by the followers of Jesus, instituted its one true God there. To do this, it had to fight against paganism, the followers of several Jewish prophets and, from the 8th century onwards, the disciples of Mohammed who, in less than two centuries, had spread northwards, from Arabia to Russia, and westwards, after occupying the North of Africa, from where they threatened Europe via their conquest of the Iberian Peninsula.

Faced with the strong offensive by believers in Allah, Christianity was forced to recover the land occupied by its adversaries, in a crusading spirit fuelled by religious fervour that set the temporary but immense earthly difficulties against definitive promises of heavenly rewards and the pain of eternal damnation.

It was the time of preachers and crusades, of soldiers and pilgrims, drawing crowds to places touched by the divine, real or legendary, like Palestine, the disputed tomb of Jesus, Rome, where St Peter died and was buried, or Santiago de Compostela, where the mortal remains of St James the apostle lay.

Around that time, on the weakened Iberian Peninsula, occupied by the Muslims after their offensive, which began in 711 and was only halted in Poitiers in 732, the legend of the presence of St James in Galicia, where he had been laid to rest, was born.

And it was in the context of the Christian reconquest and fervent religious proselytism, under the banner of St James, that the pilgrimage began. It came from a variety of origins and along many roads, all leading to Galicia, and has continued for more than a millennium.

On one of them, the Portuguese Way of St James, which goes from the south of the peninsula to Santiago, to which legend and devotion added the symbology of scallops, which became synonymous with the pilgrimage, the Leça do Balio Monastery plays an important role as the home of warrior monks, a hospital and a place for pilgrims to stay.

Obrigado pela sua visita à Exposição Monasterium Km 234  
Thank you for visiting Monasterium Km 234 Exhibition

Horário | Opening Hours  
19 Maio a 16 Dezembro, 2018  
May 19 – December 16, 2018

9h30 – 18h30  
9.30 am – 6.30 pm

Visitas Guiadas sujeito a marcação prévia  
Guided tours subject to prior appointment  
info@mosteirolecabalio.com  
351 916502392

[www.mosteirolecabalio.com](http://www.mosteirolecabalio.com)

Promotor  
Promoter

**Lionesa**  
DE/DE 1944

Parceiros e Patrocinadores  
Partners and Sponsors

**M** matosinhos

**SUPER BOCK**  
CASA DA CERVEJA



Exposição Exhibition

**MONASTERIUM**  
**KM 234**



# Exposição **Exhibition** MONASTERIUM KM 234

## 1 SANTIAGO | ST JAMES

Irmão do apóstolo São João, foi um dos discípulos predilectos de Jesus e um dos primeiros a sofrer o martírio em nome de Cristo, tendo morrido no ano de 44 da nossa era, em Jerusalém.

Brother of St John the Apostle, he was one of Jesus' favourite disciples and one of the first to be martyred in the name of Christ. He died in AD 44 in Jerusalem.

## 2 O CAMINHO | THE WAY

O Caminho é hoje uma multiplicidade de caminhos, percorridos anualmente nos seus diferentes sentidos por centenas de milhares de peregrinos. À imaginação popular, ao zelo administrativo e ao interesse turístico das localidades e entidades situadas na vizinhança dos caminhos se deve a sinalética original e diversificada que orienta e acolhe os peregrinos.

Nowadays, the Way is made up of a multitude of routes, travelled every year in their different directions by hundreds of thousands of pilgrims. The original and varied signposts that give guidance and comfort to the pilgrims are the result of popular imagination, administrative zeal and tourist interest in the places and entities located near the routes.

## 3 O PEREGRINO | THE PILGRIM

Ao longo dos tempos, os peregrinos foram adaptando tradições antigas às novas realidades, usando e transformando ritos, ritmos e utensílios do passado ou inventando outros. Quer o passado se reinvente na fé dos que creem, quer no interesse de quem deseja conhecer melhor a tradição e os seus sinais, todos os que caminham para Santiago de Compostela são peregrinos, pois, fundamentalmente, continuam a ser "per agrare", aqueles que atravessam os campos.

Over time, the pilgrims gradually adapted old traditions to new realities, using and transforming rites, rhythms and utensils of the past or inventing others. Either through the past being reinvented in the faith of believers or the interest of those who want to learn more about the tradition and its symbols, all those walking to Santiago de Compostela are pilgrims because, fundamentally, they are still "per agrare", those who walk the fields.

## 4 O MOSTEIRO | THE MONASTERY

Junto à estrada romana, ergue-se o Mosteiro de Leça do Balio que ao longo de vários séculos desempenha um importante papel de apoio aos peregrinos que se dirigiam até Santiago. Rico em Lendas e Histórias, foi o local do primeiro casamento por amor da monarquia portuguesa.

Next to the Roman road stands the Monastery of Leça do Balio, which for many centuries has played an important role in supporting the pilgrims to and from Santiago de Compostela. Rich in legends and stories, it was where the first marriage for love among the Portuguese monarchy was celebrated.

## 5 ORDEM DE MALTA | ORDER OF MALTA

A Hospitalidade era entendida como o primeiro dever de todo o povo cristão mas, em tempos de cruzadas na Palestina, de reconquista cristã na Península Ibérica e, mais tarde, como guardiães do Mediterrâneo contra as pretensões otomanas, a Ordem dos Hospitalários não descurava as suas obrigações militares.

Hospitality was believed to be a primary duty of all Christian people but, during the crusades in Palestine, the Christian reconquering of the Iberian Peninsula and later, as guardians of the Mediterranean against Ottoman advances, the Order of Hospitallers did not neglect its military obligations either.

## 6 EZEQUIEL DE CAMPOS

Com o fim das Ordens Religiosas, após sucessivas mudanças de proprietários, a Quinta do Mosteiro vem a ser adquirido pelo Engenheiro Ezequiel de Campos, que inicia importantes obras de restauro.

With the end of the religious orders, after successive changes of owners, Quinta do Mosteiro is being acquired by the Engineer Ezequiel de Campos, who initiates important restoration works.

## 7 SALA DO CAPITULO | CHAPTER ROOM

Sala mais antiga do Mosteiro. Espaço de introspeção

The Oldest room in the Monastery. Introspection Space

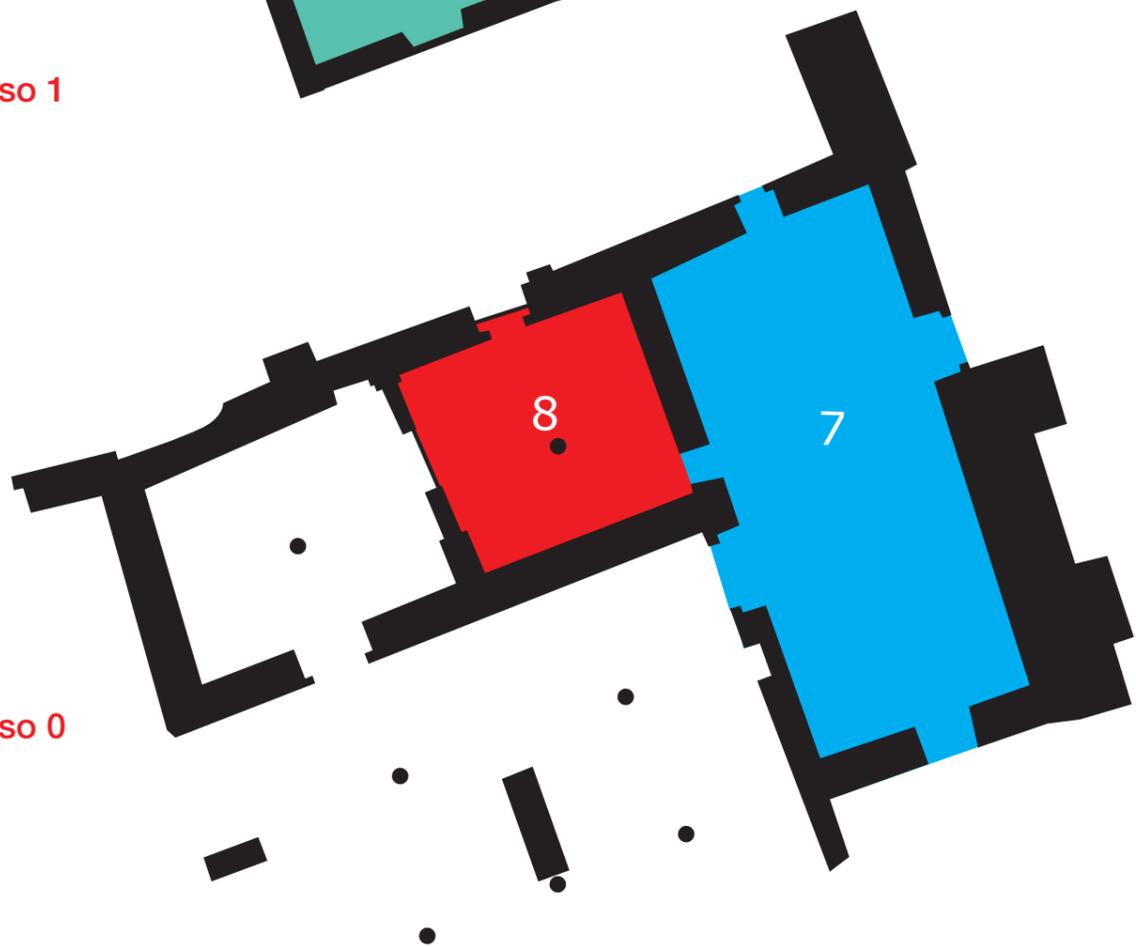
## 8 SIZA VIEIRA

O Arquitecto Álvaro Siza Vieira criou no Mosteiro uma "caixa dentro da caixa". Em forma de Cubo de betão branco, com 400 m<sup>2</sup>, que confere, através da experiência vivida e do espiritual acreditado, um novo sentido patrimonial e um novo uso cultural para o Mosteiro de Leça do Balio. Uma caixa sedutora para todos os amantes da arquitetura intemporal, é, antes de mais, uma escultura absolutamente notável.

The Architect Álvaro Siza Vieira has created a "box inside the box" at the Monastery. The 400 m<sup>2</sup> white concrete Cube gives, through lived experience and spiritual beliefs, a new sense of heritage and a new cultural use for the Monastery of Leça do Balio. A seductive box for all lovers of timeless architecture, it is, above all, an absolutely remarkable sculpture.



Piso 1



Piso 0



1



2



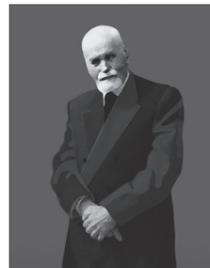
3



4



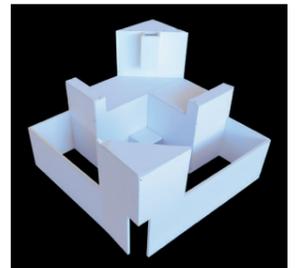
5



6



7



8